

**EQQARTUUSSISOQARFIK QAASUITSUMI  
EQQARTUUSSISUT SULIAANIK  
ALLASSIMAFFIIT ASSILINEQARNERAT**

**UDSKRIFT AF RETSBOGEN  
FOR  
QAASUITSUP KREDSRET**

Den 19. marts 2015 kl. 09.13 holdt Qaasuitsup Kredsret i Uummannaq offentligt retsmøde. [...]

Retten behandlede

sagl.nr. QAA-UUM-KS-0158-2014

Anklagemyndigheden

mod

[...]

3961 Uummannaq

[...]

Tiltalte forklarede på grønlandsk, at maaniippoq Uummannami tunisiartorluni, angalasukkulialaariarluni Saattunut festeriarsimavoq.

Saattunullu tikikkami P-kkunniissimavoq. P-lu imerujoorput silaarussimavorlu P-kkunni.

Sooq annersarsimanerlugu naluaa aamma eqqaamasarfiginngilaa, kisianni kamaammerluni eqqaamavaa. Taamani S (C-lu) utingujoorsimapput, tassa qimannikuullutik kisianni utinnguoorlutik. Taamaallaat aqagukkuani taamatut pisoqarsimaneranik oqaluttuutsissimavoq.

**Bilag 1-6 Rapport – Afhøring af tiltalte – side 2 afsnit 2**

”Sigtede forklarede, at begrundelsen for voldsudøvelsen var at eks-kæresten havde haft samleje med en anden, hvorfor han blev sur over for dette, og bad hende til at komme hjem til ham, så de kunne snakke sammen”

Taannartaa Unnerluutigineqartup eqqaamangilaa, naluaa S angerlaqusimanerlugu sianerfigisimanerluguluunniit. Kamaammernini sumi naniuminaatsinnerarlugu nassuiaavoq, immaqa P-kkunniilluni.

Arnaatini takuaa oqaluussimapput, aperialugu uterniaraluasugalutik isigalutik isikkut taanna eqqartorusussimavaat. Pisiniarfik matunngittoq, sila qaamasorsuaq imerlutik aallartissimapput.

**Bilag 1-6 Rapport – Afhøring af tiltalte – side 2 afsnit 3**

”Sigtede oplyste, at efter forurettede kom ind til huset, blev han sur og tog hende i tøjet og fik

hende ned på gulvet, hvorunder skubbede hende ned ved hendes ansigt, som han ikke gav lussing, herunder tof kvælertag på hende. Sigtede kunne ikke forklarede, hvor længe, men skulle ikke være længe, at han tog kvælertag på hende”.

Taanna oqaluttuutsinnerinnamini anaanaminiik taamatut pisoqarsimasooq malillugu taamatut oqaluttuarsianerarluni nassuiaavoq. Kisianni nammineq nalusimavaa susoqarsimanersoq. Imersimavai Guld Tuborg, Jack Daniels annertulaartumillu imersimallutik.

Baajat karsit pingasut pisiarisimavai imerlutik aallartillutillu.

Qaatuppoq imigassat nungoreersimasut, tassa aqaguani.

Uummannamukarput J K-lu, susimanerluni J aperisimagaluarpa, J illi nalunerarsimavaa. J oqarsimavoq; paasissuarput.

Anaanaatalu nassuiaassimavaa unnerluutigineqartoq susimaneranik.

Qaammatit marluk qimaqqanikuusimapput. S siulliulluni uterniarsarisimavoq, taava nammineq unnerluutigineqartoq akuersaarluni isumaqataallunilu uterniarsarisimagaluarput.

Massakkut qanittunnguupput takusarlutik, unnerluutigineqartup C tikeraartarlugu nassuiaavoq.

Qisuariaataa tassaavoq; ajuusaangaarpoq, namminermi naluaa susoqarsimasooq, nassuiaatsinnikuuvorlu anaanaminiik.

Tassanngaanniilli imissaarsimavoq ajuusaarnerup kinguneranik.

Qaqiffimut qinnuteqarsimavoq imigassaq alarniarlugu. Akissutisinissanili utaqqiinnarpaa kommune-miik.

Dansk:

tiltalte forklarede på grønlandsk, at han var her i Uummannaq for indhandle og at han tog hen til angalasukkut, hvorefter han tog til Saattut for at feste.

Han boede hos P i Saattut. Han drak sammen med P og havde fået et blackout hjemme hos P.

Han ved ikke, hvorfor han havde slået hende og han kan heller ikke huske noget om det, men han kan huske at han blev ophidset. Dengang overvejede han og S (C) at finde sammen igen, hvilket vil sige at de var gået fra hinanden, men overvejede at finde sammen igen. Han fik hændelsen fortalt næste dag.

### **Bilag 1-6 Rapport – Afhøring af tiltalte – side 2 afsnit 2**

”Sigtede forklarede, at begrundelsen for voldsudøvelsen var at eks-kæresten havde haft samleje med en anden, hvorfor han blev sur over for dette, og bad hende til at komme hjem til ham, så de kunne snakke sammen”

Tiltalte kan ikke huske dette. Han ved ikke, om han havde bedt S om at komme hjem eller om han havde ringet til hende. Han forklarede, at han har svært ved at huske noget om ophidelsen, det skete måske hjemme hos P.

Han så sin kæreste og de talte sammen. Han spurgte hende, om de var ved at finde sammen igen. De ønskede at tale om dette ansigt til ansigt. De begyndte at drikke inden butikken lukkede og mens der var lyst udenfor.

**Bilag 1-6 Rapport – Afhøring af tiltalte – side 2 afsnit 3**

”Sigtede oplyste, at efter forurettede kom ind til huset, blev han sur og tog hende i tøjet og fik hende ned på gulvet, hvorunder skubbede hende ned ved hendes ansigt, som han ikke gav lussing, herunder tof kvælertag på hende. Sigtede kunne ikke gorklarede, hvor længe, men skulle ikke være længe, at han tog kvælertag på hende”.

Han forklarede hertil, at han havde afgivet en sådan forklaring alene ud fra det, han fik fortalt af sin mor. Han selv vidste intet om, hvad der var sket.

Han drak Guld Tuborg, Jack Daniels i ret store mængder.

Han købte 3 kasser og begyndte at drikke.

Spiritussen var drukket op, da han kom til sig selv dagen efter.

Han, J og K tog til Ummannaq og han spurgte J, hvad han havde gjort, men J sagde, at han ikke vidste det. J sagde; det finder vi ud af.

tiltaltes mor fortalte, hvad han havde gjort.

Deres brud havde på det tidspunkt varet i 2 måneder. S tog initiativet til at finde sammen igen og han indvilgede heri og de forsøgte at finde sammen igen.

I dag har de et nært forhold til hinanden og de ses. tiltalte forklarede, at han sommetider besøger C; han beklager meget, for han aner ikke hvad der var sket og har fået det forklaret af sin mor.

Som følge af at han var så ked af det, holdt han op med at drikke.

For at vende alkoholen ryggen har han ansøgt om Qaqiffik behandling. Han venter bare på svar fra kommunen.

[...]

C forklarede på grønlandsk, at

[...]

Aappariinngillat pisoq taamani pimmat. Pisiniarfimmiilluni takuinnarsimavaa oqaloqatigiinnatilli. Atsaakkuminiippoq taamani 10. oktober 2014-mi.

unnerluutigineqartoq sianermat ornissimavaa. Baajaq ataaseq ingerlassimavaa, kisianni nikisippiarnikuusimanagu.

Ornikkamiuk unnerluutigineqartoq putoqqavoq, assut. Takorusummani ornissimavaa.

Iserami illuminut unnerluutigineqartoq isereersimasooq, ataatami illorivaa, kisianni S-mut tunngatillugu. Isumaqatigiissimapput naapinniarlutik illumini, kisimiissimallutillu.

Oqaloqatigeeqqaalaarsimapput ippassaammat pisoq eqqartulersimavaat.

Ippassaammat C festersimagami. Festerluni ippassaammaq angerlaqqusaagaluarluni nammineq imiinnarsimavoq. Imigassaq naalagaatillugu angerlarsimangilaq.

Nakkaqqasimavoq imigassamut taamaammat angerlanngiinnarsimavoq.

Qimataanini pillugu unnerluugineqartumiik taamatut pisoqarpoq, angerlanngittoorluni. unnerluutigineqartup qimassimavaa aasaasoq juli-mi.

unnerluugitineqartoq suangasaasalerma qimaariaraluarsimavoq tigusimavaali, natermut uppisillugulu. Sakiaatigut, tassa atisaatigut tigusimavaa.

Toqqusassisimaarsimavaa immaqa pingasoriaq.

Qanoriliuusissaqannginnaasimanani qialluni nassuiaavoq.

Eqqaamasaraqpiangilaq, puujorniarsarinikuugamiuk pisimasoq inuttut ingerlaqqinnerussagami eqqaamasaraqpallaarunnaarsimavoq.

#### **Bilag 1-2 Rapport – Afhøring af forurettede C – side 2 afsnit 4**

”Forurettede var ellers klar over, at mistænkte var anderledes, men gik over til ham igen, og traf ham, der var nu godt beruset. Mistænkte råbte af hende meget kraftigt, hvortil forurettede prøvede at flygte fra stedet, men indhentet af mistænkte, der tog hende i jakken og lagde hende til gulvet.

Mistænkte satte sig over i hendes krop, hvorefter han straks prøvede at fjerne hendes tøj, og ødelagde hendes jakke t-shirt.

I kort tid efter begynde mistænkte med at tildele hende med kraftige lussinger, som hun ikke kunne forklare, hvor mange gange, at hun blev tildelt, men ramt i ansigtet flere gange. Efter lussingerne blev forurettede kvælertaget, som hun heller ikke huskede, hvor længe, men fik åndedræts problemer”.

Ilumoorpoq taamannak pisoqarsimanera.

Kingorna anernera ajornartorsiulermat saamimminik ajattarsimagaluarpa, isaatigut qingaaticullu.

Peertissimangilaa, nammineq unnerluutigineqartoq peerpoq nikuillunilu.

Eqqaamangilaa qanoq sivisutigisumik pisoqarnera, kisiannili sakkortuumik tigumitissimavoq.

#### **Bilag 1-2 Rapport – Afhøring af forurettede C – side 2, sidste afsnit**

”Af den første kvælning fjernede mistænkte sine begge hænder, som i øvrigt tog kvælertag på hende med begge hænder”.

Taamatut pusoqarsimanera eqqaamangilaa. Peermat nikueriarluni ingerlaannaq anisimavoq. Anernera ippinnarsimavoq, tassa toqqusaavi ippinnarsimapput.

Iliuuseqqaqissimangilaq anereerami. unnerluutigineqartoq arlaannik aamma oqaaseqanngilaq.

Anilerami aamma unnerluutigineqartoq C-luunniit oqaaseqanngillat. Kingornatigut

takoqqissimanngilaa, aattaat qammatit qassiunerput qaangiummata takoqqissimapput.

**Bilag 1-2 Rapport – Afhøring af forurettede C – side 3 afsnit 6**

”Forurettede oplyste også, at dagen efter forholdet havde mistænkte begyndt med at drikke sig fuld, herefter ringet mange gange fra hemmeligt nr., og havde oplyste, at meningen med dette forhold var ellers, at han ville dræbe hende under forholdet og derefter begår selvmord”.

Pisoq kingorna sianersimavoq isertortumiik, oqarlunilu pisoq siunertaasimagaluartoq taamatut toqunniarlugu. Ulloq taanna nakorsamiik C misissortissimavoq, isaa pillugu

nakorsiartarfimmiissimalluni. Ullut immaqa pingasut qaangiummata isaa taamaasilluni assilinqarluni. Isaa taamaalivoq pisup kingorna, tassa qimitsinnerup kingorna.

Politiiniik apersortikkami telefon-ikkuuvoq. [...] -ip apersorsimavaa. Oqaaserinikuusakka aamma atuarpai tamaasa.

Isatsikkama uluakkut atsippoq, isaa ungasippaa. Sukkasoorujummik pisoq ingerlasimavoq.

Atisat atorsimasai top-eq attasersortagaq taavalu kavaajaasaq.

Nusunneqarpoq atisaatigut ammullu nuttullugu. Kavaajaa singeqasimavoq sakiata nalaaniilluni.

Toqqusassimmani qungasiata saavatiguusimavoq. Qungasia tigummisimavaa qummut kiinaata tungaanut. Oqaloqatigiinnerat sivikittuaraasimavoq.

Oqaloqatigiikkamik sofami issiagunarpoq unnerluutigineqartoq, C eqqaaniissimavoq.

Nammineq C unnerluutigineqartoq uterfiginiarsimavaa.

Aamma C allagaqaraluarpoq suliaq unitsinniarlugu, akissutisisimavorlu suliaq unissinnaangittoq. Nammineq isumani atorlugu suliaq unitserusussimagaluarpa.

Massakkut takusarput unnerluutigineqartup C tikeraartarpa.

Imigassaq aamma C-p alarusuppaa. Januarimili imersimanerarluni nassuiaavoq.

Dansk:

C forklarede på grønlandsk, at

[...]

De var ikke kærester, da hændelsen skete. Hun så ham i butikken, men uden at tale med ham.

Hun var hjemme hos sin faster den 10. oktober 2014.

Hun tog hen til tiltalte, da han ringede. Hun drak en øl, men hun drak ikke ret meget af den.

tiltalte var meget beruset, da de mødtes. Hun mødtes med ham, fordi han ønskede at se hende.

tiltalte var der allerede, da hun kom hjem til sit hus. Det er faderens hus, men han har givet det til S. De aftalte at mødes hjemme hos hende og de var alene.

De talte først lidt sammen og begyndte at tale om det, der var sket dagen før.

C havde festet dagen før, hvor hun blev bedt om at komme hjem, men drak videre. Hun lod

alkoholen bestemte og kom ikke hjem.

Hun var forfalden til alkohol, hvorfor hun ikke kom hjem.

Det skete, fordi hun blev forladt af tiltalte og hun kom ikke hjem.

Tiltalte gik fra hende i juli måned.

Da tiltalte begyndte at tale hårdt forsøgte hun at flygte, men han tog fat i hende og lagde hende på gulvet. Han tog hende i kraven.

Han tog kvælertag på hende, måske 3 gange.

Hun fortalte grædende, at hun ikke vidste hvad hun skulle gøre.

Hun kan ikke rigtig huske noget, for hun har, for at komme videre, forsøgt at glemme episoden.

Hun husker ikke længere så meget.

#### **Bilag 1-2 Rapport – Afhøring af forurettede C – side 2 afsnit 4**

”Forurettede var ellers klar over, at mistænkte var anderledes, men gik over til ham igen, og traf ham, der var nu godt beruset. Mistænkte råbte af hende meget kraftigt, hvortil forurettede prøvede at flygte fra stedet, men indhentet af mistænkte, der tog hende i jakken og lagde hende til gulvet.

Mistænkte satte sig over i hendes krop, hvorefter han straks prøvede at fjerne hendes tøj, og ødelagde hendes jakke t-shirt.

I kort tid efter begynde mistænkte med at tildele hende med kraftige lussinger, som hun ikke kunne forklare, hvor mange gange, at hun blev tildelt, men ramt i ansigtet flere gange. Efter lussingerne blev forurettede kvælertaget, som hun heller ikke huskede, hvor længe, men fik åndedræts problemer”.

Det er rigtigt, at det er sket som beskrevet.

Efterfølgende da hun fik vejrtrækningsproblemer forsøgte hun at skubbe ham væk med sin venstre hånd, ved øjet og næsen.

Hun fik ham ikke væk. tiltalte stoppede selv og rejste sig op.

Hun kan ikke huske, hvor længe hændelsen varede, men han tog hårdt fat.

#### **Bilag 1-2 Rapport – Afhøring af forurettede C – side 2, sidste afsnit**

”Af den første kvælning fjernede mistænkte sine begge hænder, som i øvrigt tog kvælertag på hende med begge hænder”.

Hun kan ikke huske, om det var sket som anført. Da han fjernede sig fra hende, rejste hun sig op og forlod straks stedet. Hun havde gener fra halsen.

Han gjorde intet andet, efter han gik. tiltalte sagde heller ikke noget.

Hverken tiltalte eller C sagde noget. De sås først igen efter flere måneder.

#### **Bilag 1-2 Rapport – Afhøring af forurettede C – side 3 afsnit 6**

”Forurettede oplyste oså, at dagen efter forholdet havde mistænkte begyndt med at drikke sig

fuld, herfeter ringet mange gange fra hemmeligt nr., og havde oplyste, at meningen med dette forhold var ellers, at han ville dræbe hende under forholdet og derefter begår selvmord”. Efter hændelsen ringede han fra et hemmeligt nummer og sagde, at hensigten ved hændelsen var at slå hende ihjel. C blev undersøgt af lægen den pågældende dag. Hun havde opsøgt lægen på grund af øjet. Hun fik røntgenfotograferet sit øje ca. 3 dage efter hændelsen. Hun fik gener fra øjet som følge af kvælertaget.

Hun blev afhørt af politiet via telefon. Det var [...], der stod for afhøringen. Han oplæste også hele hendes forklaring.

Hun blev ramt af lussinger på kinden, længere væk fra øjet. Det hele skete meget hurtigt. Hun var iført en top med knapper og en cardigan.

Hun blev hevet ned ved tøjet. Hendes jakke var lynet op til omkring brystkassen.

Han tog kvælertag på hende foran på halsen. Han tog hende i halsen og trykkede op mod ansigtet. Deres samtale varede meget kort.

tiltalte sad vist nok på sofaen under samtalen, mens C befandt sig ved siden af.

C ønskede at finde sammen med tiltalte igen.

C har endvidere skrevet et brev, hvori hun ønskede at stoppe sagen og fik det svar, at sagen ikke kunne stoppes. Det var hendes egen ide at stoppe sagen.

I dag ses de og tiltalte kommer til byen for at besøge C.

C ønsker også at vende alkohol ryggen. Hun forklarede, at hu sidst drak i januar måned.

[...]

tiltalte bemærkede til vidnets forklaring, at unnerluussisoq [...] aallaqqamut nassuiaanerani nunamunngooq C uppisissimagaa.

Aali unnerluutigineqartoq oqarfigineqarnikuulluni illup iluani pisoqarsimasoq.

[...]

Q forklarede på grønlandsk, at eqqaamavaa pisoq taamanikkut, kisianni ullua eqqaamangilaa. Isersimaarsimapput, S anisimavoq festeriarluni.

Nalusimangilaa S festertoq. Taamaasilluni S ornequlluni ajorluni sianerpoq.

Qatanngutaa N S ornipparput, ajortumik pineqarsimavoq, kingorna ornereeramikku illuanut majuaqatigisimavaat. Toqqusassisimaartissimalluni oqarpoq.

Akornuserneqarsimanera S-p toqqusaammini aaviatsissimasoq takusinnaasimavaa.

Unnerluutigineqartoq takuaat, pinnguarterfiup eqqaani.

Angerlarput kingorna pisoqaqqinngilaq. Paasisaqaqqissimangilaq pisoq taanna pillugu.

**Bilag 1-5 Rapport – Afhøring af Q – side 2 afsnit 1**

”De forblev i huset og der skete ikke yderligere indtil dagen efter i eftermiddagen, da vidnet blev bedt om, at han skulle bedt om, at han skulle høre efter, hvad mistænkte snakkede om via telefonen. Forurettede skulle havde sattet medhøret i telefonen, hvor vidnet kunne høre, at

mistænkte udtalte ”toqoriarlutit toquniaraluarama” noget lignende, da han ikke tænker grundigt, hvad han snakkede om, men efter stykke tid, fattede han, hvad han sagde og fandt det mistænkeligt, som han ikke kunne lide, hvad mistænkte havde gjort mod hans søskende. Vidnet havde ikke hørt yderligere, da han var ved at skifte ble til sit barn”.

Ernini nangilersorniaramiuk siullermik tusaanngilaa taamatut oqaaseqarnera, kisianni S-p nipittoqqavaa, kingorna aattaat paasisimavaa taamatut oqarsimasoq.

Tassa toqqaannartumik oqaaseqarnera taamatut tusarpaa, kisianni eqqarsaatiginagu.

Kingusiinnaa aattaat paasilersimagamiuk. Aamma ungasialaarami nangilersuigami.

unnerluutigineqartup nipaa ilisarisinnaasimavaa. Normumik takusaqanngilaq sianermat.

Allanik oqaatsinik tusagaqaqqissimanngilaq.

Dansk:

Q forklarede på grønlandsk, at han kan huske hændelsen, men at han ikke kan huske datoen.

De sad hjemme og S gik til fest.

Han vidste, at S festede. S ringede og bad ham om at komme, idet hun havde det dårligt.

Han og hendes søster, N, tog hen til S, som var blevet slået. Herefter tog de hende hjem til hendes hus. Hun sagde, at der var blevet taget kvælertag på hende.

Han kunne se, at S havde blodudtrædninger på halsen.

De så tiltalte ved legepladsen.

De tog hjem og der skete ikke yderligere. Han har ikke fået noget yderligere at vide om hændelsen.

**Bilag 1-5 Rapport – Afhøring af Q – side 2 afsnit 1**

”De forblev i huset og der skete ikke yderligere indtil dagen efter i eftermiddagen, da vidnet blev bedt om, at han skulle bedt om, at han skulle høre efter, hvad mistænkte snakkede om via telefonen. Forurettede skulle havde sattet medhøret i telefonen, hvor vidnet kunne høre, at mistænkte udtalte ”toqoriarlutit toquniaraluarama” oget lignende, da han ikke tænker grundigt, hvad han snakkede om, men efter stykke tid, fattede han, hvad han sagde og fandt det mistænkeligt, som han ikke kunne lide, hvad mistænkte havde gjort mod hans søskende. Vidnet havde ikke hørt yderligere, da han var ved at skifte ble til sit barn”.

Først hørte han ikke hans udtalelser, fordi han skulle skifte ble på sin søn, men S havde sat



medhøret til. Det var først efterfølgende, at han fandt ud af, at han havde fremkommet med en sådan udtalelse.

Således hørte han hans udtalelser direkte, men han tænkte ikke over det. Det var først på et senere tidspunkt at han fattede det. Også fordi han stod længere væk og skiftede ble på barnet.

Han kunne genkende tiltaltes stemme. Han så ikke noget nummer, da denne ringede.

Han hørte ikke andre udtalelser.

[...]